

CURRICULUM VITAE

NOMBRE: Anne-Hélène Suárez Girard

FECHA DE NACIMIENTO: 2 de febrero de 1960

NACIONALIDAD: Española y francesa

E-MAIL: annehelene.suarez@uab.es

TELÉFONO: 609 585 709

PROFESIÓN: * Profesora de chino y de traducción chino-español en la Facultat de Traducció i d'Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona
* Traductora (literatura y cine)

IDIOMAS DE PARTIDA: Castellano, francés, catalán, chino, inglés y ruso

IDIOMAS DE LLEGADA: Castellano, francés

ESPECIALIDADES: Chino, francés

ESTUDIOS: Doctora en Traducción y Estudios Interculturales por la Universitat Autònoma de Barcelona. Tesis: *Sinología y traducción: El problema de la traducción de poesía china clásica en ocho poemas de Du Fu □□ (712-770)*, director Carles Prado Fonts (Dpto. De Traducció i Interpretació de l'Universitat Autònoma de Barcelona, 2009).

Licenciada (Maîtrise) en Lenguas Orientales (especialidad: Lengua y Civilización Chinas) por la Universidad París VII (Jussieu), 1981-84 / 1986-87

Tesina (Mémoire de Maîtrise) sobre el escritor chino Zhang Xianliang, con traducción del chino al francés de su novela *Confidences du cachot (Tulao qinghua)*

Beca de intercambio para estudios de filología china en el dpto. de Letras de la Universidad de Pekín (*Beijing daxue*), 1984-86.

Cuatro años de lengua rusa en la Escuela Oficial de Idiomas de Madrid, en la Universidad París VII y en el Instituto Pushkin de Madrid.

ÍNDICE

CURRICULUM VITAE.....	1
1. Monografías.....	3
2. Traducciones de libros y colaboraciones.....	3
2.1. Chino / francés:.....	3
2.2. Chino / castellano:	4
2.2.1. Libros:.....	4
2.2.2. Colaboraciones:	4
2.3. Chino / catalán:.....	4
2.4. Francés / castellano:.....	5
2.4.1. Libros:.....	5
2.4.2. Colaboraciones:	6
2.5. Castellano / francés:.....	7
2.6. Inglés / castellano:	7
2.6.1. Libros:.....	7
2.6.2. Colaboraciones:	8
2.7. Ruso / castellano:.....	8
2.8. Catalán / castellano:.....	8
2.8.1. Libros:	8
2.8.2. Colaboraciones:	8
2.9. Catalán / francés:.....	8
3. Traducciones de películas.....	8
3.1. Chino / castellano:	8
3.2. Francés / castellano:.....	10
3.3. Castellano o catalán / francés:	11
3.4. Inglés / castellano:	12
3.5. Ruso / castellano:.....	14
4. Otros	14
4.1. Grupos de investigación y jurados:	14
4.2. Selecciones literarias:	14
4.3. Artículos y reseñas:.....	15
4.4. Conferencias y coloquios:.....	16
4.5. Docencia:.....	18
Lengua china, niveles 3º y 4º (Facultat de Traducció i d'Interpretació, Universitat Autònoma e Barcelona).....	19

1. Monografías

Cincuenta poemas de Li Bo, con presentación y notas, Hiperión, Madrid, 1988.

Poemas de Su Dongpo, con presentación y notas, Hiperión, Madrid, 1992. Con la subvención del Ministerio de Cultura “Ayudas a la creación literaria”.

101 juejus de Xina Tang, en colaboración con Ramon Dachs; con “Ajut a la traducció de les Lletres Catalanes” de 1995, Alfons el Magnànim, València, 1997. Premi de la Crítica 1998 de l’Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana.

Lun yu, reflexiones y enseñanzas, de Confucio, edición y traducción, Kairós, Barcelona, 1997.

Libro del curso y de la virtud (Dao de jing), de Lao zi, edición y traducción (prólogo de François Jullien), Siruela, colección El árbol del paraíso, Madrid, 1998. Reeditado en 2003 como *Tao te king*.

99 cuartetos de Wang Wei y su círculo, edición y traducción, colección Cruz del Sur, Pre-textos, Valencia, 2000.

111 cuartetos de Bai Juyi, edición y traducción, colección Cruz del Sur, Pre-textos, Valencia, 2003.

De la China a al-Andalus. 39 Jueju y 6 Robayat (esplendor del cuarteto oriental), en colaboración con Ramon Dachs y Josep Ramon Gregori. Azul, Barcelona, 2004.

“Poesía Clásica Xinesa” en *Literatura xinesa*, UOC, Barcelona 2004.

A punto de partir. 100 poemas de Li Bai, edición y traducción, colección Cruz del Sur, Pre-Textos, Valencia, 2005.

Literatura china clásica y edad de oro de la poesía, Memorias de Domus Literarum, Universidad de Monterrey, Monterrey (México), 2007.

Du Fu, edición y traducción, colección Cruz del Sur, Pre-Textos, Valencia (en preparación).

2. Traducciones de libros y colaboraciones

2.1. Chino / francés:

Confidences du cachot (Tulao qinghua), novela de Zhang Xianliang, traducida para la tesina de licenciatura y publicada parcialmente en la revista *Aujourd’hui la Chine*, nº 53, febrero-abril 1989.

2.2. Chino / castellano:

2.2.1. Libros:

Vivir (Huozhe) novela de Yu Hua. Seix Barral, Barcelona, 2010.

2.2.2. Colaboraciones:

La filosofía de Lao Zhang (Lao Zhang de zhexue), novela de Lao She, publicada parcialmente en la revista *Los cuadernos del Norte*, año VII, nº 36, enero-febrero 1986.

Poema de Du Fu “Despedida sin familia” (*Wu jia bie*) en *El libro de las ruinas*, por Jorge Luis Borges, Franco Maria Ricci, Milano, 1997.

Textos “reunión en el pabellón de las orquídeas” de Wang Xizhi, “El jardín chino” de Chen Congzhou y “Piedras de tinta” de Mi Fu, en *El paseante*, Siruela, nº 20-22 (Madrid, 1993).

“Juejus de los Tang”. En colaboración con Ramon Dachs. *Rosa cúbica: Revista de poesía*, Barcelona, nº 17 / 18 (invierno 96-primavera 97), p. 72-77.

“Cercado del ciervo”. En colaboración con Ramon Dachs. *La Voz de la Esfinge*, Guadalajara, Jal. (México), nº 4 (octubre 2000), págs. 4-5.

“Damas y lunas. 13 juejus de los Tang (618-907)”. En colaboración con Ramon Dachs, *Movimiento actual*, Monterrey, N.L. (México) año 13, nº 125 (dic. 2001), págs. 19-21.

“Du Mu [2 poemas]”. En colaboración con Ramon Dachs, *Poesía 080*, Barcelona, nº 4, Primavera 2002, págs. 16-19.

“Ironías, Seis juejus de los Tang (618-907)”. En colaboración con Ramon Dachs, *Revista de Occidente*, Madrid, nº 250, marzo 2002. [Fe de erratas en: nº 251 (abril 2002), p.190.]

“La luz penetra honda hasta alcanzar el musgo. 12 juejus de los Tang (618-907)”. En colaboración con Ramon Dachs, *Quimera*, Barcelona, núm. 224-225, enero 2003, págs. 30-33.

“Poemas diversos” e “Inscrito en el torrente de la Fuente de Jade” en *I (Revista futura de poesía actual y otros géneros)*, Pre-Textos. Valencia, 2005.

2.3. Chino / catalán:

“En trànsit: 7 juejus de la dinastia Tang”. En colaboración con Ramon Dachs. *Esmert. Revista catalana de poesia*, Igualada, núm. 6 (abril de 1996), págs. 13-20.

“Poemes amb lluna: 9 juejus de la dinastia Tang”. En col·laboració con Ramon Dachs. *Reduccions. Revista de poesia*, Vic, núm 67 (setembre de 1996), págs. 21-37.

"Avanç de Cent un juejus". En col·laboració con Ramon Dachs. *El Temps*, València. Núm. 651 (9 desembre 1996), págs. 83-84.

2.4. Francés / castellano:

2.4.1. Libros:

“Los templarios” (*Les templiers*), de Régine Pernoud, en *Elogio de la nueva milicia templaria*, Siruela, col. Selección de lecturas medievales, Madrid, 1994 (reed. 2004).

Cómo ser europeos (L'enlèvement d'Europe), de Cees Nooteboom, Siruela, col. Biblioteca de ensayo, Madrid, 1995.

Elogio de lo insípido (Éloge de la fadeur), de François Jullien, Siruela, col. Biblioteca de ensayo, Madrid, 1998.

El viaje de Teo (Le voyage de Théo), de Catherine Clément, Siruela, col. Las tres edades, Madrid, 1998.

Tratado de la eficacia (Traité de l'efficacité), de François Jullien, Siruela, col. Biblioteca de ensayo, Madrid, 1999.

Un sabio no tiene ideas (Un sage est sans idée), de François Jullien, Siruela, col. Biblioteca de ensayo, Madrid, 2001.

Historia del pensamiento chino (Histoire de la pensée chinoise), de Anne Cheng, Ed. Bellaterra, Barcelona, 2002. VI Premio de Traducción Ángel Crespo (2003).

Antología razonada de la literatura china (Anthologie raisonnée de la littérature chinoise), de G. Margouliès, Círculo de lectores, Barcelona 2002.

La cuestión humana (La question humaine), de François Emmanuel, Losada, Madrid, 2002.

En torno a la tipografía (À bâtons rompus, ce qu'il faut savoir du caractère typographique), Adrian Frutiger, Gustavo Gili, Barcelona 2002.

Misterioso Mozart (Mystérieux Mozart) de Philippe Sollers, Alba Editorial, Barcelona, 2003.

De la esencia o del desnudo (De l'essence ou du nu) de François Jullien, Alpha Decay, Barcelona, 2004.

Cuatro lecturas sobre Zhuangzi (Leçons sur le Tchouang-tseu) de J.F. Billeter, Siruela, Madrid, 2003.

La vía del tarot (La voie du tarot) de Alejandro Jodorovski. Siruela, Madrid 2004.

Sin mañana (Point de lendemain) de André Denon. Atalanta, Girona, 2005.

El segundo viaje de Teo (Le sang du monde) de Catherine Clément, col. Las tres edades, Siruela, Madrid, 2006.

La canción de la vida (La chanson de la vie) de Véronique Tadjo, col. Las tres edades, Siruela, Madrid, 2006.

Sin hogar ni lugar (Sans feu ni lieu) de Fred Vargas. Siruela, Madrid, 2007.

Cinco meditaciones sobre la belleza (Cinq méditations sur la beauté) de François Cheng. Siruela, Madrid, 2007.

La tercera virgen (Dans les bois éternels) de Fred Vargas. Siruela, Madrid, 2008. XXI Premio Stendhal 2011.

Un lugar incierto (Dans un lieu incertain) de Fred Vargas, Siruela, Madrid, 2010.

2.4.2. Colaboraciones:

Textos “El vacío y la plenitud” y “El tiempo en la pintura china” de François Cheng, “Enseñanzas sobre pintura del monje Calabaza Amarga” de Shi Tao, “Zhu Da” y “Poesía y pintura, aspectos de la estética china clásica” de Pierre Ryckmans, en *El paseante*, Siruela, nº 20-22 (1993).

“Nochebuena”, de Guy de Maupassant, “El perrito blanco”, de Iliá Volen, “Como es Navidad”, de Johannes Linnankoski, en *Historias europeas de Navidad*, Fundación BBV Documenta, Madrid, 1994.

Introducción de Jean Leymarie al catálogo *Balthus*, Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía, Madrid 1995.

Le roman de la rose, poema de Pere Gimferrer con grabados de Masafumi Yamamoto, Tabelaia ediciones, Caligrama, Barcelona, 1998.

“El burro y el caballo” de Marcel Aymé, “Un caballo árabe” de Alphonse de Lamartine y “A caballo” de Guy de Maupassant, para la antología *Las mejores historias de caballos*, Siruela, Madrid, 2001.

“El Hilo de la Alianza” de Lokenath Bhattacharya, “Ver significa ser visto” de Israël Eliraz y “Dalet” de Jean Gabriel Cosculluela, en *Rosa Cúbica, revista de poesía*, nº 21-22, Barcelona, 2000-2001.

“En el umbral de casa” de Vèrrique Patte, en Viajes con Ryszard Kapuscinsky, (coord.) Agata Orzeszek, Servei de publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona, Bellaterra, 2008.

2.5. Castellano / francés:

Codex mundi: écriture fractale II = escritura fractal II de Ramon Dachs. Éditions de la mangrove, Nîmes; Mobil-home, Marseille - Xul, Buenos Aires, 2004. Avec le concours du Centre national du livre (Paris).

Interminimes de navigation poétique, de Ramon Dachs. Agosto 2004.
<http://www.uoc.edu/in3/hermeneia/interminims/français.htm>

2.6. Inglés / castellano:

2.6.1. Libros:

La rata cochero (The Coachman Rat), de Henry Wilson, Siruela, col. Las tres edades, Madrid, 1995.

Sufismo y taoísmo (Sufism and Taoism), de Toshihiko Izutsu, Siruela, col. El Árbol del Paraíso, 2 volúmenes (1997). Reed. febrero 2004.

El castillo encantado (The Enchanted Castle), de Edith Nesbit, Alba editorial, col. Primeros clásicos, Barcelona, 1999.

David Copperfield, de Charles Dickens (versión abreviada por el autor para lectura en público), Alba editorial, col. Primeros clásicos, Barcelona, 1998.

El mundo de los animales (The World of Animals), de Desmond Morris, Siruela, col. Las tres edades, Madrid, 1999.

Lota y la casa patas arriba (Toots Upside Down), de Carol Hughes, Siruela, col. Las tres edades, Madrid, 1999.

Eros, magia y el asesinato del profesor Culianu (Eros, magic & the murder of professor Culianu), de Ted Anton, Siruela, col. Las tres edades, Madrid, 2000.

Lota, otra vez patas arriba (Toots upside down again), de Carol Hughes, Siruela, col. Las tres edades, Madrid, 2001.

Un fantasma al atardecer (Twilight ghost) de Magdalen Nabb, Siruela, col. Las tres edades, Madrid, 2001.

Los pingüinos de Mr. Popper (Mr. Popper's penguins) de Richard y Florence Atwater, Siruela, col. Las tres edades, Madrid, 2002.

Lota bajo el agua (Toots Underwater) de Carol Hugues, Siruela, col. Las tres

edades, Madrid, 2003.

El Mahabharatha visto por una niña (The Mahabharatha. A Child's view) de Samhita Arni, Siruela, col. Tres Edades, Madrid, 2004.

2.6.2. Colaboraciones:

Textos “El arte del jardín” de Maggie Keswick, y “Ciencia mágica y mística del cuerpo” de Kristofer Schipper, en *El paseante*, Siruela, nº 20-22, 1993.

“El mendigo de Navidad”, anónimo, en *Cuentos europeos de Navidad*, Fundación BBV Documenta, Madrid, 1994.

2.7. Ruso / castellano:

Picnic en el hielo (Smert postoronnevo), de Andrei Kurkov, Plaza & Janés, Barcelona, 2001. (Reeditado en la col. DeBolsillo como *Muerte ajena*)

2.8. Catalán / castellano:

2.8.1. Libros:

Poemas mínimos (Poemes mínims) de Ramon Dachs (en colaboración con el autor), Plaza & Janés, Barcelona, 1999.

"Poemas mínimos." de Ramon Dachs. En colaboración con el autor. *La voz de la esfinge*, Guadalajara, Jal. (México). 4 (octubre 2000), págs. 6-9.

Intermínimos de navegación poética, de Ramon Dachs. Marzo 2004.
<http://www.uoc.edu/in3/hermeneia/interminims/castellano.htm>

2.8.2. Colaboraciones:

“Nochebuena” de Víctor Català, y “El leño de Navidad” de Frédéric Mistral, en *Cuentos europeos de Navidad*, Fundación BBV Documenta, Madrid, 1996.

“El canto de los pájaros” en *Canciones de Navidad en Europa*, Fundación BBV Documenta, Madrid, 1999.

2.9. Catalán / francés:

Poèmes minimes, de Ramon Dachs. Les presses du réel, Dijon, 2008.

3. Traducciones de películas

3.1. Chino / castellano:

La linterna roja (Da hong denglong gaogao gua) de Zhang Yimou, traducción simultánea en el Festival de cine de Valladolid (1991).

Adiós a mi concubina (Bawang bie ji) de Chen Kaige, traducción de los diálogos para subtítulos y doblaje.

La joya de Shanghai (Yaoa, yaoa, waipo qiao) de Zhang Yimou, traducción de los diálogos para subtítulos y doblaje.

La máscara negra (Hei lian), de Daniel Lee (HK), traducción y adaptación de subtítulos.

La ducha (Xizao) de Zhang Yang, traducción y adaptación de subtítulos.

El emperador y el asesino (Jing Ke ci Qin Wang) de Chen Kaige, traducción y adaptación de subtítulos.

La vuelta a casa (Wo de fuqin he muqin) de Zhang Yimou, revisión de traducción.

Tigre y dragón (Wohu canglong) de Ang Lee, traducción y adaptación de subtítulos.

Xiu Xiu (Tian yu) de Joan Chen, revisión de subtítulos.

Quitting (Zuotian) de Zhang Yang, traducción y adaptación de subtítulos.

El funeral del jefe (Dawanr) de Feng Xiaogang traducción y subtítulos de la parte china.

Amantes rojos (Hongse lianren) de Yip Ying, traducción y subtítulos.

Happy Times (Xingfu shiguang) de Zhang Yimou, revisión de subtítulos.

Printemps dans une petite ville (Shan cheng zhi chun) de Tian Zhuangzhuang, revisión de subtítulos franceses.

Youling renjian, de Ann Hui, traducción de diálogos para doblaje.

Héroe (Yingxiong) de Zhang Yimou, traducción de diálogos para doblaje.

Missing Gun (Xun qiang) de Lu Chuan, traducción de diálogos para doblaje.

Guerreros del Cielo y de la Tierra (Tiandi yingxiong) de He Ping, traducción y subtítulos.

La casa de las dagas voladoras (Shimian maifu) de Zhang Yimou, traducción para doblaje y subtítulos.

Kung-fu-sión (Gong Fu) de Stephen Chow, traducción para doblaje y subtítulos.

Memorias de China (Mengying tongnian) de Xiao Jiang: revisión de subtítulos.

Dumplings (jiaozi) de Fruit Chan (Chen Guo), traducción y subtítulos.

La maldición de la flor dorada (Huang jin jia) de Zhang Yimou, traducción para doblaje y subtítulos.

3.2. Francés /castellano:

Krapatchouk de Enrique Gabriel, traducción de los diálogos para subtítulos y doblaje.

Léolo de Jean-Claude Lauzon, traducción de los diálogos para subtítulos y doblaje.

No todo el mundo ha tenido la suerte de tener padres comunistas (tout le monde n'a pas eu la chance d'avoir des parents communistes) de Jean-Jacques Zilbermann, traducción de los diálogos para subtítulos y doblaje.

Seis días, seis noches (Six days, six nights – À la folie) de Diane Kurys y Antoine Lacombez, traducción y adaptación de subtítulos.

Belle de jour de Luis Buñuel, traducción y adaptación de subtítulos.

Un héroe muy discreto (Un héros très discret) de Jacques Audiard, traducción y adaptación de subtítulos.

Rosetta de Luc et Jean-Pierre Dardenne, traducción y adaptación de subtítulos.

Los amantes criminales (Les amants criminels) de François Ozon, traducción y adaptación de subtítulos.

Fidélité de Andrzej Zulawski, traducción y subtítulos.

Las vacaciones del Sr. Hulot (Les vacances de M. Hulot) de Jacques Tati, traducción y adaptación de subtítulos.

Mi tío (Mon oncle) de Jacques Tati, traducción y adaptación de subtítulos.

Playtime de Jacques Tati, traducción y subtítulos.

Clases nocturnas (Cours du soir), corto de Jacques Tati, traducción y subtítulos.

La escuela de los carteros (L'école des facteurs), corto de Jacques Tati, traducción y subtítulos.

Cuida tu gancho izquierdo, corto de Jacques Tati, traducción y subtítulos.

Las manos vacías (Les mains vides) de Marc Recha, traducción y subtítulos.

Una parisina (Une parisienne) de Michel Boisrond, traducción y subtítulos.

3.3. Castellano o catalán / francés:

Don Juan en los infiernos de Gonzalo Suárez, traducción de guión, diálogos y subtítulos.

La reina anónima de Gonzalo Suárez, traducción de guión y diálogos para subtítulos y doblaje.

Belle Epoque de Fernando Trueba, traducción del guión.

Paraguas para tres de Felipe Vega, traducción y adaptación de subtítulos.

Enciende mi pasión de José Miguel Ganga, traducción del guión.

El baile de las ánimas de Pedro Carvajal, traducción del guión.

Cómo ser infeliz y disfrutarlo de Carmen Rico Godoy, traducción del guión.

El detective y la muerte de Gonzalo Suárez, traducción de guión, diálogos y adaptación de subtítulos.

Two much de Fernando Trueba, traducción del guión.

Mi nombre es Sombra de Gonzalo Suárez, traducción del guión y subtítulo.

Éxtasis de Mariano Barroso y Joaquín Oristel, traducción del guión.

Fray Ortiz de Pedro Carvajal, traducción del guión.

Taxi de Carlos Saura, traducción del guión.

Pajarico solitario de Carlos Saura, traducción del guión.

En brazos de la mujer madura de Manuel Lombardero, traducción y subtítulo.

La herida luminosa de José Luis Garci, traducción y subtítulo.

Gracias por la propina de Francesc Bellmunt, traducción y subtítulo.

Chevrolet de Javier Macqua, traducción y subtítulo.

El árbol de las cerezas de Marc Recha, traducción y subtítulo.

El olvido del que no me acuerdo de Juan Carlos Rulfo, traducción y subtítulo.

Invocación, de Héctor Fáver, traducción y subtítulos.

L'est de la brúixola, de Jordi Torrent, traducción y subtítulos.

La fuente amarilla, de Miguel Santesmases, traducción y subtítulo.

Plácido, de J. L. Berlanga, traducción y subtítulo.

Morir (o no), de Ventura Pons, traducción y subtítulo.

La reina Isabel en persona de Rafael Gordon, traducción y subtítulo.

Anita no pierde el tren, de Ventura Pons, traducción y subtítulo.

Epílogo de Gonzalo Suárez, traducción y subtítulo.

Viaje a Narragonia, de Germán Berger Hertz, traducción y subtítulos.

En la ciudad, de Cesc Gay, traducción y subtítulos.

Hotel Danubio, de Antonio Giménez-Rico traducción y subtítulos.

Sara de Silvia Quer, traducción y subtítulos.

Excuses de Joel Joan, traducción y subtítulos.

3.4. Inglés / castellano:

Paper mask de Christopher Moharan, traducción de los diálogos para subtítulos y doblaje.

El largo día acaba (The long day closes) de Terence Davies, traducción de los diálogos para subtítulos y doblaje.

In the soup de Alexandre Rockwell, traducción de los diálogos para subtítulos y doblaje.

Wrestling Ernest Hemingway de Steve Conrad, traducción del guión.

Las mejores intenciones (The best intentions) de Billie August, traducción de los diálogos para subtítulos y doblaje.

Swoon de Tom Kalin, traducción de los diálogos para subtítulos y doblaje.

Ruby en el paraíso (Ruby in paradise) de Víctor Núñez, traducción de los diálogos para subtítulos y doblaje.

Café irlandés (The snapper) de Stephen Frears, traducción de los diálogos para subtítulos y doblaje.

Lloviendo piedras (Raining stones) de Ken Loach, traducción de los diálogos para subtítulos y doblaje.

Paris, France de Gerard Ciccoritti, traducción de los diálogos para subtítulos y doblaje.

Othello de Orson Welles, traducción de los diálogos para subtítulos y doblaje.

Shopping de Paul Anderson, traducción de los diálogos para subtítulos y doblaje.

La reina de los bandidos (Bandit Queen) de Shekhar Kapur, traducción de los diálogos para subtítulos y doblaje.

Exotica de Atom Egoyan, traducción de los diálogos para subtítulos y doblaje.

Shallow grave de Danny Boyle, traducción de los diálogos para subtítulos y doblaje.

Ladybird, ladybird de Ken Loach, traducción de los diálogos para subtítulos y doblaje.

La última seducción (The last seduction) de John Dale, traducción y subtítulo.

Alguien a quien amar (Somebody to love) de Alexandre Rockwell, traducción y subtítulo.

The Aardman collection, traducción y subtítulo.

La taberna del irlandés (Donovan's reef) de John Ford, traducción y subtítulo.

Titanic Town de George Mitchell, traducción y subtítulo.

La fuerza del amor (Where the Heart is) de Matt Williams, traducción y subtítulo .

Corazón de otoño (Autumn Heart) de David Lee Wilson & Setevn Maler, traducción y subtítulo.

Innocence de Paul Cox, traducción y subtítulo.

The fourth angel de John Irving, traducción y subtítulo.

Hijos de un mismo Dios (The Edges of the Lord) de Yurek Bogayevicz, traducción y subtítulo.

Zu warriors (de Tsui Hark), traducción y subtítulos.

Hartbreak Hospital de Ruedy Gerber, traducción y subtítulos.

The house on Turk Street de Bob Rafelson, traducción y subtítulos.

Mothman, de Marc Pellington, traducción y subtítulos.

Evelyn de Bruce Beresford, traducción y subtítulos.

Business of strangers, traducción y subtítulos.

Basic de John McTiernan, traducción y subtítulos.

3.5. Ruso / castellano:

El nido de Adán (Rebró Adama) de Viacheslav Kristofovich, traducción de los diálogos para subtítulos y doblaje.

Una vida independiente (Samastoyátnaya zhizn') de Vitali Kañevski, traducción de los diálogos para subtítulos y doblaje.

El ladrón (Vor) de Pável Chujrai, traducción y subtítulo.

Don Quijote (Don Kijot) de G. Kozintsev, traducción y subtítulo.

Andréi Rubliov de A. Tarkovski, traducción y subtítulo.

Euforia (Eiforía) de Iván Vyrypaev, traducción y subtítulo.

4. Otros

4.1. Grupos de investigación y jurados:

Miembro del grupo de investigación en el proyecto "Los problemas de la transferencia intercultural entre culturas muy lejanas en el espacio y en el tiempo: estudios de caso de la transferencia intercultural europea-china y europea-árabe" (2000-2003). Ministerio de Educación y Cultura.

Miembro del Proyecto de Innovación Docente "Material didàctic digital de suport a les assignatures de xinès" de la UAB (2007-2008). Demés miembros: Helena Casas (investigadora principal), Sara Rovira, Tai Yu-fen.

Miembro del jurado del premio de traducción Àngel Crespo, Barcelona desde 2004.

Miembro del grupo de investigación Étienne Dolet de la Facultat de Traducció i Interpretació de la UAB para el proyecto "Traducir la ciudad" (2008)

4.2. Selecciones literarias:

Desembarazarse de Crisantemo, Combate y El candidato, de Gonzalo Suárez, selección para la col. Relatos de Plaza y Janés, Barcelona, 1999.

Las nieves de antaño, de François Villon, selección de poemas traducidos por

Gonzalo Suárez Gómez para la col. Poesía de Plaza y Janés, Barcelona, 2000.

El secreto del cristal. Aforismos y desafueros de Gonzalo Suárez, edición de Salvador Foraster y Anne-hélène Suárez Girard. Fernando Villaverde, Madrid, 2008.

4.3. Artículos y reseñas:

“Perros de Paja”, artículo sobre China, diario *El País*, 18 de enero de 1987.

“El vuelo diáfano”, reseña (sobre *Los capítulos interiores del Zhuang Zi*, trad.: Pilar González España y Jean-Claude Pastor-Ferrer, Trotta, Madrid, 1998), suplemento *ABC Cultural*, 5 de noviembre de 1998.

“La dama de la luna”, reseña (sobre *El cuento del cortador de bambú*, trad.: Kayoko Takagi, Trotta, Madrid, 1998), suplemento *ABC Cultural*, 3 de diciembre de 1998.

“El mundo flotante”, reseña (sobre Kamo no Choomei: *Un relato desde mi choza [Hoojooki]*, trad.: Jesús Álvarez Crespo, Hiperión, Madrid, 1998), suplemento *ABC Cultural*, 21 de enero de 1999.

“Del carácter al contexto: teoría y práctica de la traducción del chino moderno”, de Laureano Ramírez Bellerín, reseña, revista *Vasos comunicantes*, nº 15, invierno 2000.

“Inmortalidad”, reseña (sobre Henri Maspero: *El taoísmo y las religiones chinas*, trad.: Pilar González España y Rosa María López, Trotta, Madrid, 2000), suplemento *ABC Cultural*, 4 de noviembre de 2000.

“Cuentos extraordinarios de la China medieval, Antología del Soushenji”, de Gan Bao. Trad.: Yao Ning y García-Noblejas, Lengua de Trapo, Madrid 200, reseña, suplemento *ABC Cultural*, 27 de mayo de 2000.

“Antes de esfumarse”, reseña (sobre Yoel Hoffmann: *Poemas japoneses a la muerte, escritos por monjes zen y poetas de haiku en el umbral de la muerte*, trad.: Eduardo Moga, DVD, Barcelona 2001.), suplemento *ABC Cultural*, 17 de febrero de 2001.

“Viento del Este”, artículo sobre las últimas publicaciones sinológicas en España, suplemento *Babelia* del diario *El País*, 26 de mayo de 2001.

“Todos somos hijos de Nüwa”, reseña sobre LU Xun: *Contar nuevo de historias viejas*, trad.: Laureano Ramírez, Hiperión, Madrid, 2001), suplemento *Babelia* del diario *El País*, 4 de agosto de 2001.

“Impotente grandeza”, artículo sobre “Los mejores libros de 2001” (tres recomendaciones: *Contar nuevo de historias viejas* de Lu Xun, Hiperión; *Balzac y la joven costurera china* de Dai Sijie, Salamandra; y *Utopía y género. Las mujeres chinas en el siglo XX* de Amelia Sáiz López, Bellaterra. Suplemento *Babelia* del diario *El País*, 29 de diciembre de 2001.

“El arte de la no-guerra”, reseña sobre Sunzi: *El arte de la guerra*, Introducción, traducción y notas de Albert Galvany, Trotta, Madrid, 2001. Suplemento *Babelia* del diario *El País*, 1 de junio de 2002.

“Maestros chinos del drama”, reseña sobre *Tres dramas chinos*. Introducción, traducción y notas de Alicia Relinque Eleta, Gredos, Madrid, 2003. Suplemento *Babelia* del diario *El País*, 20 de septiembre de 2003.

“¿Habla el cielo?”. Artículo sobre Confucio. Suplemento *Babelia* del diario *El País*, 29 de mayo de 2004.

“Escritura y poesía chinas. La grafía como recurso literario”. En *Vasos comunicantes*, núm. 29, otoño 2004.

“El canto del gallo de madera”, artículo sobre las publicaciones de literatura china y sobre china de 2005. Suplemento *Babelia* del diario *El País*, 4 de marzo de 2006.

Entrevista a Anne Cheng en el suplemento *Babelia* del diario *El País*, 4 de marzo de 2006.

“Traducir lo inefable”, artículo sobre la traducción del chino clásico. Boletín de la ACEC, marzo-abril 2006.

“Poemas ante la muerte en la China antigua”, artículo en *Estudios de Asia y África* 135, Vol. XLIII, enero-abril 2008, núm. 1, El Colegio de México.

“Oro, vino y flores”, reseña sobre las traducciones de la novela *Jin Ping Mei* (El erudito de las carcajadas: *Jin Ping Mei en verso y en prosa*, Vol. I, Traducción, introducción y notas de Alicia Relinque, Atalanta, Vilaür, 2010; y *Flor de Ciruelo en Vasito de Oro. Jin Ping Mei*, Versión, introducción y notas de Xavier Roca-Ferrer, Destino, Barcelona, 2010. Suplemento *Babelia* del diario *El País*, 6 de noviembre de 2010.

“El vino en la poesía china clásica” en Ibáñez Rodríguez, Miguel; M^a Teresa Sánchez Nieto; Susana Gómez Martínez; Isabel Comas Martínez (editores): *Vino, lengua y traducción*. Serie: Lingüística y filología, nº 75, Universidad de Valladolid, 2010, págs. 421-430. ISBN: 978-84-8448-554-4.

4.4. Conferencias y coloquios:

“Poesía china de la dinastía Tang”, Seminario (2 sesiones de 2 horas: “Características generales de la poesía Tang” y “Los grandes poetas Tang: Li Bai, Du Fu, Wang Wei”) Departamento de Humanidades de la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona (14 y 15 de marzo de 1994).

“China, El jardín de los senderos que se bifurcan”, coloquio, programa 46 de *El faro de Alejandría*, Canal 9, emitido el 25-04-2000.

“¿Traducción directa o traducción indirecta?”, ponencia en la mesa redonda, V Congreso Internacional de Traducción, *Interculturalitat i traducció: les llengües menys*

traduïdes, Departament de Traducció i d'Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona, 29-10-2001.

“La poesía Tang”, conferencia de 1 hora, ciclo “Els dimarts de la Xina” de *Altaveu* (Club d'Amics de la Unesco), Auditori Centre Cultural Caixa de Catalunya, 11 de marzo de 2003.

“La traducción de clásicos chinos del pensamiento” conferencia de 1 hora, Facultad de Traductores, Universidad de Granada, 12 de noviembre de 2003.

“Escritura y poesía en China” conferencia de 1 hora, en el *Seminario de Estudios Asiáticos*, Universidad de Granada, 13 de noviembre de 2003.

“Poesía Tang”, conferencia de 1 hora, ciclo “Els dimarts de la Xina” de *Altaveu* (Club d'Amics de la Unesco), Centre Cultural La Sedeta, 13 de enero de 2004.

“Escritura y poesía Tang”, conferencia de 1 hora, Coloquio de la ACETT, Centro Cultural La Valentina, 24 de febrero de 2004.

“A la descubierta del jueju xinès: precursor del rubbáyát persa, del haikú japonès i de les formes breus de la poesia actual”. Conferencia plenaria en colaboración con Ramon Dachs. *VIII Jornades de Traducció*, Universitat de Vic, 28 de abril de 2004.

“Las rutas de las religiones de Oriente (El camino del Tao)”. Conferencia de 1 hora en el ciclo *Rutas de la Humanidad II*, Facultad de Humanidades de la Universidad de Alicante, 3 de mayo de 2004.

“El nacimiento de una escritura, el nacimiento de una cultura”. Conferencia 1 hora en el Centre Social i Cultural de la Fundació “La Caixa” de Lleida, 23 de mayo de 2005.

“Relecturas modernas d'autors clàssics: el pensament de l'Àsia Oriental, avui”, mesa redonda en el marco del *Programa d'Estudis de l'Àsia Oriental*, 12 de noviembre de 2005.

“Bebiendo solo bajo la luna, Li Bai y la poesía Tang”. Conferencia de 1 hora en el *Seminario de Cultura China* organizado por Andeni, Centro Cultural Alfredo Kraus, 18 de febrero de 2006.

“La traducción de la poesía clásica china”, ponencia en “Orient i Occident: escriptura, transvasaments i traduccions”, mesa redonda en el marco de las *VI Jornades poètiques de l'Associació Col·legial d'Escriptors de Catalunya* (ACEC), 7 de junio de 2006.

“El curso del *dao*: El nacimiento del taoísmo y las fuentes del pensamiento chino”, conferencia de 1 hora en el marco de las jornadas culturales *China, el imperio del centro*, promovidas por el ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, 24 de agosto de 2006.

“La premonición de la muerte en la poesía china”, conferencia de 1 hora en el Curso de Verano *Mística y poesía, de Oriente a Occidente*, en la Facultad de Ciencias Sociales de la Universidad de Castilla-La Mancha (Cuenca), el 10 de noviembre de 2006.

“La muerte en la lírica china clásica” conferencia de 1 hora en el Museo de Historia Mexicana de Monterrey (México) el 16 de abril de 2007.

Seminario de 2 sesiones de 4 horas *Domus Literarum* en la Universidad de Monterrey (México).

19 de abril 2007: Literatura china clásica I (Lengua y escritura), Literatura china clásica II (principales géneros, corrientes y textos), Poesía china clásica I (los inicios), Poesía china clásica II (la edad de oro)

20 de abril de 2007: Grandes poetas I (Wang Wei, Du Fu, Bai Juyi, etc.), Grandes poetas II (Li Bai), Traducción de poesía china clásica I, Traducción de poesía china clásica II.

“A punto de partir. Vida y obra de Li Bai”, conferencia de 1 hora en la Universidad Nacional Autónoma de México el 23 de abril de 2007.

“Los poemas chinos a la muerte”, conferencia de 1 hora en el departamento de Estudios de Asia y África de El Colegio de México el 24 de abril de 2007.

“Las religiones en Asia. Confucianismo, taoísmo, budismo, hinduismo”, Coloquio en el programa *Mil·lenium* del Canal 33, emitido el 26/05/07.

“La percepción de la muerte en la poesía china clásica”, conferencia de 1 hora en las II Jornadas Internacionales de Poesía y Experimentación, organizadas por el Centro de Estudios Avanzados de la Universidad Nacional de Córdoba (Argentina) el 14 de agosto de 2007.

“Imitar los patrones del universo: Los orígenes de la escritura china”, conferencia de 1 hora en los ciclos *Cruïlla de recerca: Creació i Psicoanàlisi*, Instituto del Campo Freudiano Europa, Sección Clínica de Barcelona, 14 de diciembre de 2007.

“Vino y cosmos. El vino en la poesía china clásica”, ponencia de 20 minutos en el *II Congreso Internacional sobre la lengua de la vid y el vino y su traducción*. Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Valladolid, Soria, 4 de abril de 2008.

“La traducción de lenguas menos comunes”, mesa redonda en la Conferencia Internacional de Traducción Audiovisual (CITA) moderada por Josep Llurba, en Barcelona, 13 de noviembre de 2008.

“El curso espontáneo: Los fundamentos del taoísmo filosófico” Conferencia de 1 hora en las XV Jornadas sobre la Antigüedad (Antiqua), en el centro Koldo Mitxelena, Donostia, 25 de noviembre de 2008.

4.5. **Docencia:**

1998-2004:

Lengua china, niveles 1º y 2º (Facultat de Traducció i d'Interpretació, Universitat Autònoma e Barcelona).

2005-2007:

Lengua china, niveles 3º y 4º (Facultat de Traducció i d'Interpretació, Universitat Autònoma e Barcelona)

Seminario de traducción del chino (Facultat de Traducció i d'Interpretació, Universitat Autònoma e Barcelona).

En 2004:

Asignaturas de **Traducción literaria** (2 créditos) y **Traducción audiovisual** (2 créditos) en el curso de postgrado de *Traducción profesional chino-español* (Facultat de Traducció i d'Interpretació, Universitat Autònoma e Barcelona).

En 2005:

Asignaturas de **Traducción literaria** (2 créditos) y **Traducción audiovisual** (2 créditos) en el curso de postgrado de *Traducción profesional chino-español* (Facultat de Traducció i d'Interpretació, Universitat Autònoma e Barcelona).

Asignatura de **Arte y literatura de China y Japón** (5 créditos) en el master *Estudis d'Àsia i Pacífic*. (Universitat de Barcelona).

Taller de **Traducción literaria del francés** en el Postgrau de Traducció Literària de la UAB (2 créditos).

En 2006:

Asignatura de **Arte y literatura de China** (3 créditos) en el master *Estudis d'Àsia i Pacífic*. (Universitat de Barcelona).

Taller de **Lectura de textos clásicos chinos** en el master de *Estudios asiáticos* de la Universitat Autònoma de Barcelona.

En 2007-2008:

Lengua china, niveles 3º y 4º (Facultat de Traducció i d'Interpretació, Universitat Autònoma e Barcelona)

Traducción del chino, 3º año (Facultat de Traducció i d'Interpretació, Universitat Autònoma e Barcelona)

En 2008-2009:

Lengua china, niveles 3º y 4º (Facultat de Traducció i d'Interpretació, Universitat Autònoma e Barcelona)

Literatura china clásica (Facultat de Traducció i d'Interpretació, Universitat Autònoma e Barcelona)

En 2010-2011:

Traducción del chino (3º y 4º), Seminario de cultura china (3º), Literatura china clásica (4º), Seminario de traducción de chino (4º). (Facultat de Traducció i d'Interpretació, Universitat Autònoma e Barcelona)